

# Projet collectage (1<sup>er</sup> ou 2<sup>nd</sup> degré)

## OBJECTIFS

- Réalisation un collectage auprès de chanteurs, conteurs, collecteurs
- Réinterprétation du corpus collecté (spectacle, bal, veillée, randonnée chantée)
- Mise en valeur du corpus collecté (reportages, exposition)

**TÂCHES que l'on peut viser pour les élèves** (à reformuler sous formes de compétences en fonction du public visé et des B.O. correspondants : école primaire, collège ou lycée)

### Maîtrise de la langue (français)

- Rédaction d'un questionnaire
- Rédaction d'un compte rendu
- Mise en réseau de texte avec d'autres chansons du répertoire traditionnel francophone
- Expression orale :
  - pour échange social (avec les intervenants et collectés)
  - pour le travail (avec enseignants et camarades)
  - pour restituer un conte (spectacle), ou un compte-rendu (mise en valeur du travail)

### Langues et cultures régionales

- Connaître la culture traditionnelle (chants, danses, traditions du quotidien)
- Découvrir une langue
  - Repérer les mots de gallo ou de breton (pour les terroirs les plus à l'ouest de la Haute Bretagne) dans un répertoire
  - Apprentissage du gallo (en prologement du projet)
  - Observation comparée des deux langues romanes : français et gallo

### EMC

- Créer un lien intergénérationnel
- S'exprimer en tenant compte de l'avis de l'autre

### Géographie

- Localisation des lieux de collectage, travail sur carte
- Création d'un atlas dynamique (TICE) : avec lien sur la carte qui renvoie aux collectages (exemple avec l'atlas sonore des langues de France <https://atlas.limsi.fr/>)

### Histoire

- Mise en parallèle entre récit d'une complainte (le plus souvent) et d'un fait historique alors évoqué : documentation, vérification (évocation du « roi Leouis », de Napoléon)
- Connaissance de la pratique des feuilles volantes de complainte comme « bulletin de faits divers » du XIXème siècle environ.

### Musique

- Ecoute et esprit critique
- Chant, pratique des différentes formes de chant traditionnel (chant à pose, danse, complainte, chant à accumulation, chants à dizaines)
- Pratique de la polyphonie (en cas d'éventuelle mise en harmonie des chansons : bourdon. Une harmonisation avec des accords serait une création et non de la tradition, mais pourquoi pas)
- Acquisition d'un répertoire
- Découverte des pratiques instrumentales associées au terroir abordé

### Arts visuels

- Illustration d'un récit, mise en forme (kamishibai ou power point)
- Création d'affiches (pour informer d'un évènement de restitution : exposition, bal...)

### TICE

- Utilisation de matériel d'enregistrement numérique audio (et vidéo le cas échéant)
- Montage audio et/ou vidéo
- Mise en valeur dans un site internet de l'établissement
- Utilisation d'une messagerie numérique pour échanger avec les différents acteurs du projet
- Recherche encyclopédique (histoire)
- Recherche sur atlas numérique (géographie)

### EPS

- Pratique de danses traditionnelles

Voici quelques **vidéos à regarder** avant de se lancer, si on n'est pas familier de la culture traditionnelle de Bretagne

Pour avoir une idée de ce que peut être le répertoire traditionnel et le contenu d'un collectage :

[Les survivants - KuB \(kubweb.media\)](http://kubweb.media)

Pour avoir un exemple de mise en valeur d'un corpus collecté par des collégiens :

[Ploërmel. L'enquête des collégiens de Beaumanoir sur le patrimoine chanté - Les Infos du Pays Gallo](#)

Pour avoir une idée de ce que peut être une veillée :

[Bobay - Passage de relais - KuB \(kubweb.media\)](http://kubweb.media)

## **Partenaires possibles**

*(à compléter avec ceux de votre territoire)*

Dastum (centre de collectage de répertoire traditionnel de Bretagne)

<https://www.dastum.bzh/>

La Bouèze à Rennes (Musique et culture traditionnelle de Haute Bretagne)

<https://www.laboueze.com/>

La Granjagoul à Parcé (Gallo, musique et culture traditionnelle de Haute Bretagne)

<https://www.lagranjagoul.fr/>

Kenleur (confédération de danse bretonne)

<https://www.kenleur.bzh/>

Cercle celtique de Rennes (Gallo, breton, musique et culture traditionnelle de Haute Bretagne danse bretonne)

<http://cercleceltiquederennes.org/index.php/fr/accueil/>

Gallo tonic à Liffré (Gallo, musique et culture traditionnelle de Haute Bretagne)

<http://www.gallotonic.com/>

## GALLO

Le répertoire traditionnel n'est pratiquement jamais entièrement en gallo, mais en français.

Par contre de nombreux mots gallo peuvent apparaître dans les chants et nécessiter un court apprentissage explicite notamment pour les mots qui ne sont pas transparents :

Chaer (tomber), o/cante (avec), qri (aller chercher)...

Il est même à noter que l'on peut écouter de nombreux airs sans jamais y trouver le moindre mot de gallo ; c'est normal en Haute Bretagne. Ceci n'empêchera pas toutefois le chanteur ou la chanteuse de chanter en français avec son accent local (le cas échéant)

Si le but est d'entendre le plus de gallo possible, il sera plus judicieux de se tourner vers des conteurs.

Entamer un apprentissage du gallo de façon régulière suite à ce projet serait une continuité tout à fait pertinente et qui donnerait l'occasion de montrer la facette actuelle de la langue sans cantonner le gallo à une description du passé rural mais en l'appréhendant comme une langue réellement vivante (bien que sérieusement en danger) avec, entre autres, des néologismes.

NB : Des mots de breton peuvent apparaître dans les chansons, soit parce qu'ils constituent des emprunts faits au breton (surtout dans les zones limitrophes de la Basse Bretagne) soit parce que cela permet un effet musical, une rime.

Parfois même le refrain est entièrement en breton et les couplets en français.

Ex : Derrière de chez mon père un oranger il y a  
'*Deuit ket mui ken da ma bro*, quelle maison rigolette  
'*Deuit ket mui ken da ma bro*, quelle maison rigolo

## POUR EVITER LES (MAUVAISES) SURPRISES

La pratique du collectage présentant un risque de rentrer « bredouille » ou déçu pose la question de vos impératifs :

- Si vous voulez absolument faire acquérir un répertoire, il faut prévoir un répertoire de secours que l'on peut trouver
  - dans des CD de collectages édités par Dastum ou par des associations locales
  - directement sur le site Dastum en effectuant des recherches ciblées (en s'inscrivant gratuitement sur la base Dastumédia pour obtenir des mots de passe et identifiants)
- Si l'échange avec des personnes âgées porteuses de tradition est central (EMC), il faut soigner l'échange humain en admettant l'idée que l'échange s'éloignera du chant (récit de vie)
- Si vous voulez du gallo, il faut apprendre à le repérer (et le différencier du français) et choisir un « collecté » connu pour être gallésant.

## COLLECTAGE

Conseils pour un contact avec un(e) chanteur(euse), un(e) conteur(euse)

- Venir en connaissant un peu son répertoire, voire être capable de chanter son air favori, dans la mesure du possible
- On peut tricher en apprenant seulement une partie d'une chanson que l'on sait faire partie du répertoire du chanteur qui va être collecté (sans le dire aux élèves) ; ils viendraient ainsi pour compléter leur bribe de chanson
- Savoir répondre à un chant à répéter inconnu (travail en classe de musique en amont)
- Connaître les différentes formes de chant (danse, complainte...) pour mieux comprendre ce que l'on va entendre et éviter les incompréhensions entre collecteurs et collectés
- Eventuellement savoir danser les danses du coin et/ou de son répertoire
- Il est préférable de ne pas être trop nombreux face à un collecté (qui pourrait être timide) et pour favoriser une écoute attentive.

## PASSERELLES LINGUISTIQUES

Le répertoire traditionnel se caractérise par la notion d'échanges (par voie orale) et de voyage des répertoires au fil du temps et dans l'espace. Ceci amène à d'innombrables récurrences des thèmes dans toute la francophonie (y compris hors métropole, comme en Louisiane ou au Québec par exemple) et à de toutes aussi nombreuses variations des thèmes et des musiques.

Cet aspect peut être particulièrement abordé par les élèves par le biais d'une mise en réseau de plusieurs façons :

- Un même air peut servir à chanter des textes radicalement différents (exemple : air de Fualdès, utilisé pour interpréter de nombreuses plaintes sur feuilles volantes comme pour « Le pou et l'araignée » et « Le petit martyr de Saint M'Hervé »)
- Un même air, avec un tempo ou une rythmique différente peut servir à différentes pratiques (exemple : air de marche pour aller aux noces le matin qui ressort ensuite pour danser l'avant deux, sur un tempo plus élevé, et enfin sur un air de ronde à embrassade en fin de noces)
- Un même thème peut se retrouver en français et en breton et sur des airs différents
- Une même mélodie peut servir différentes danses dans des terroirs éloignés (exemples : dérobée de Guingamp et air d'avant-deux en Ille-et-Vilaine, ou airs musettes pour certaines gavottes de l'Aven)
- Des histoires identiques avec textes ressemblants se retrouvent très répandus géographiquement parlant mais avec mélodies différentes (Célèbre « Gentil coquelicot » français qui apparaît dans tous les répertoires traditionnels comme, par exemple, dans « J'ai descendu dans mon jardin, mon joli gris blanc » d'Eugénie Duval). Pour exploiter cette piste de la façon la plus exhaustive possible, il sera pertinent de rechercher, pour un thème donné, ses références Coirault-Laforte (se renseigner auprès de Dastum) pour pouvoir ensuite en trouver d'autres versions.

## **EVENEMENT DE FIN DE SEQUENCE**

Si Le fest-noz, bal trad, riguedao ou la veillée sont de réels objectifs de fin de séquence (ce qui est souhaitable pour donner un but et motiver les élèves), il faut déterminer les besoins en termes de répertoire et de personnes.

Veillée :

- au moins un ou deux chanteurs aguerris, au répertoire étoffé et capable de s'adapter à la situation, de relancer la soirée.
- Des chanteurs qui savent répondre efficacement
- Du public
- Pour les élèves, un répertoire varié (chant à pose, chants ou récits à accumulation, menteries, plaintes, contes, )

Fest-noz, bal trad, riguedao :

- lister les danses visées (locales)
- s'assurer d'avoir au moins quelques danseurs « tolérants » (si le chant des élèves n'est pas assez efficace)

Une autre possibilité :

- la randonnée chantée. Elle nécessite un répertoire qui peut être celui des veillées (hors plaintes) avec en plus, les chants à dizaines (simples et efficaces pour ceux qui mènent comme pour ceux qui répondent).  
Attention : pas idéal si vous voulez inviter les collectés (âgés) alors que c'est vraiment souhaitable

Annexe : exemple de fiches de collectages réalisées par le collège Beaumanoir de Ploërmel

Projet collectage pays de Ploërmel écoles et collège public	Lieu et date : élèves enquêteurs :
<h2>Fiche d'enquête</h2> <p>(à compléter <b>avant</b> et <b>après</b> l'enregistrement)</p>	
<b>matériel d'enregistrement</b>	
ZOOM n° / portable / autre : fichiers n° :	
<b>personne rencontrée</b>	
Nom : Prénom :	
nom du chant, conte :	
<b>Exemples de questions à poser :</b>	
Depuis combien de temps chantez-vous ?	
Comment avez-vous appris ce chant/ conte ?	
Après de qui ?	
Comment faire pour retenir les paroles ? Et la mélodie ?	
A quelle occasion chantait-on ?	
Quel est votre chant préféré ?	
Avez-vous des enfants ? Si oui, ont-ils appris ces chants ?	
Que ressent-on quand on chante ?	

## Fiche d'écoute

Titre du chant / conte :

Quelle impression vous fait cet enregistrement ?

Quel(s) mot(s) comprenez-vous ?

De quoi parle cette chanson ? Quels thèmes ?

Quelle histoire raconte cette chanson ?

## Lecture du document d'accompagnement

(livret du CD La tradition orale du pays de Ploërmel)

Qui chante sur cet enregistrement ?

Où et quand a-t-il été réalisé ?

Quels éléments de l'histoire n'aviez-vous pas compris ?

Existe-t-il d'autres versions de cette chanson ? Où ?